

Carmen Giorgetti Cima

Partecipazione a seminari in Svezia:

14-16 giugno 1999 – Seminario su August Strindberg

12-14 maggio 2000 – Seminario su Kerstin Ekman (con l'Autrice)

4-6 Febbraio 2002 – Seminario su 'Sista rompan' di Kerstin Ekman (con l'A.)

13-15 febbraio 2004 – Seminario su 'Skraplotter' di Kerstin Ekman (con l'A.)

12-14 febbraio 2010 – Seminario su 'Herrarna i skogen' e 'Mordets praktik' di Kerstin Ekman (con l'A.)

Partecipazione seminari in Finlandia:

5-8 febbraio 1998 – Helsinki e Åbo sulla letteratura finlandese di lingua svedese

15-22 agosto 2003 – Helsinki sugli scrittori finlandesi di lingua svedese contemporanei

11-14 giugno 2012 – Helsinki, grande convegno internazionale di traduzione Kääntäjän sana/Översättarens ord (La parola del traduttore)

Interventi:

Maggio 1989, Fiera del Libro di Torino, conferenza sulla scrittrice finlandese Tove Jansson

08 novembre 1989, Biblioteca Centrale Sormani, Milano: "Aspetti della letteratura svedese contemporanea"

24 febbraio 2000, Biblioteca Centrale per Ragazzi – Roma: "Il mondo in un'isola", la scrittrice finlandese Tove Jansson

Aprile 2000, Università della terza età, Milano: "Tre scrittrici: Kerstin Ekman, Agneta Plejnel, Tove Jansson"

27 febbraio 2002, Dipartimento di Lingue Romanze, Università di Stoccolma: "La traduzione letteraria dallo svedese all'italiano: aspetti e problemi"

6 febbraio 2003, Biblioteca Comunale Vengono Inferiore: "Tradurre letteratura: una difficile arte"

5 maggio 2006, Università dell'Insubria, Varese: "La traduzione letteraria come mestiere"

10-11 agosto 2007, Università di Tartu (Estonia): “Översättning och publicering av svensk litteratur i Italien”, “Att översätta svensk litteratur – aspekter av ett månsidigt yrke”

27 settembre 2007, Fiera del libro di Göteborg (Svezia): seminario ”Kapten Nemo reser ut i världen” con lo scrittore P.O. Enquist

9 novembre 2008, Libreria del Corso, Varese: ”Reading Larsson” commemorazione dello scrittore Stieg Larsson

17 gennaio 2009, Libreria Cattaneo Mondadori, Lecco: Presentazione del terzo volume della Millennium Trilogy di Stieg Larsson

21 marzo 2009, Televisione della Svizzera Italiana, partecipazione a uno spettacolo in prima serata sul canale 1, parlando dei libri di Stieg Larsson e dell’attività di traduttrice

25 marzo 2009, circolo culturale La Piccola Fenice, Varese, serata sul Caso Larsson

4 giugno 2009, Libreria Ciofalo, Messina: ”Dalla Svezia con amore. Tradurre letteratura e il fenomeno Stieg Larsson”

4 ottobre 2009, Villa Recalcati Varese (festival del racconto Premio Chiara): “Translation-l’arte di tradurre a Varese”

22 maggio 2010, festival di letteratura Chiassoletteraria, Chiasso (CH), presentazione e incontro pubblico con Håkan Nesser

2 dicembre 2010, libreria universitaria via Festa del Perdono Milano, presentazione della scrittrice Karin Alvtegen

10 ottobre 2011, nell’ambito della manifestazione Duemilalibri, Crenna di Gallarate, conferenza “Il paesaggio nella letteratura svedese”

2 febbraio 2015, Terre del Nord Torino Festival, Torino, conferenza “Tove Jansson e Kerstin Ekman, il paesaggio del Nord vissuto e raccontato”

9 febbraio 2016, Terre del Nord Torino festival, Torino, conferenza “Spirito del Nord – Torgny Lindgren, Lars Gustafsson, Håkan Nesser”

13 maggio 2016, Tutti i colori del giallo, Massagno (CH), “Quella Svezia... un po’ così – Carmen G-C introduce Håkan Nesser”

Premi e riconoscimenti:

Aprile 2005 - Premio Nazionale di letteratura per ragazzi città di Bella, per la traduzione di ”Anja” di Mecka Lind

Febbraio 2007 – Premio speciale ”Samfundet de Nio” (Stoccolma) per la diffusione della letteratura svedese

Dicembre 2009 – Premio Promotore della Svezia 2009

Aprile 2011 – Svenska Akademiens Tolkningspris 2011

Ospite a numerose trasmissioni radiofoniche in Italia, Svizzera, Svezia e Finlandia, con interventi su libri svedesi

Hanno scritto su di me:

Bertie van der Meij, ‘*Vertaler in Italië*’, Nieuwsbrief Vertalers, marzo 2001

Simona Sala, ‘*Vivace vento da Nord*’, Azione, 20 marzo 2002

Kristina Wallin, ‘*Porträtt: Carmen Cima, Sveriges röst i Italien*’, Svensk Bokhandel nr. 9, maggio 2004

Kristin Cooper, ‘*Carmen leker fram orden*’, Svensk Bokhandel nr. 16/07, ottobre 2007

Kurt Mälarstadt ‘*Besatt av svenska författare*’, PlusSverige nr. 1-2008

Franco Tettamanti, ‘*Lavoro furiosamente come Larsson scriveva*’, Corriere della Sera, 29 gennaio 2009

Carlo Colombo, ‘*Carmen, la signora Stieg Larsson*’, Lombardia Oggi, 15 febbraio 2009

Ambretta Sampietro, ‘*Giorgetti Cima, svedese di Varese*’, La Prealpina, 28 maggio 2009

Ambretta Sampietro, ‘*Stieg Larsson visto da vicino*’, La Prealpina 27 settembre 2009

Andrea Giacometti, ‘*Larsson, io lo conosco bene*’, VareseReport 05 ottobre 2009

Ambretta Sampietro, ‘*Prima voce della Svezia in Italia, importante premio alla varesina Carmen Giorgetti Cima*’, La Prealpina 24 dicembre 2009

Ida Bozzi, ‘*Carmen Giorgetti Cima, la voce di Stieg*’, Corriere della Sera 7 marzo 2010

Ambretta Sampietro, ‘*Metti Larsson e qualche licenza poetica*’, La Prealpina 29 maggio 2010

Cristiana Castelli, ‘*Carmen e il Grande Nord*’, Lombardia Oggi 16 gennaio 2011

Ambretta Sampietro – ‘*Carmen Giorgetti Cima nel cuore della Svezia*’, La Prealpina 12 aprile 2011

Stefano Cocci – ‘*Carmen Giorgetti Cima – Le parole che vengono dal freddo*’, Passioni-Auto, luglio 2011

Linda Terziroli – ‘*La donna che traduce Stieg Larsson*’, La Provincia di Varese, 22 giugno 2016

Ambretta Sampietro – ‘*Carmen Giorgetti Cima, la traduttrice degli scrittori scandinavi*’, La Prealpina 2 novembre 2016